
AP[®] Spanish Language and Culture

Sample Student Responses and Scoring Commentary

Inside:

Task 4—Cultural Comparison

- Scoring Guideline**
- Student Samples**
- Scoring Commentary**

AP[®] SPANISH LANGUAGE AND CULTURE

2019 SCORING GUIDELINES

Identical to Scoring Guidelines used for French, German, and Italian Language and Culture Exams

Presentational Speaking: Cultural Comparison (Task 4)

Clarification Notes:

The term “community” can refer to something as large as a continent or as small as a family unit. The phrase “target culture” can refer to any community, large or small, associated with the target language.

5: STRONG performance in Presentational Speaking

- Effective treatment of topic within the context of the task.
- Clearly compares the student’s own community with the target culture, including supporting details and relevant examples.
- Demonstrates understanding of the target culture, despite a few minor inaccuracies.
- Organized presentation; effective use of transitional elements or cohesive devices.
- Fully understandable, with ease and clarity of expression; occasional errors do not impede comprehensibility.
- Varied and appropriate vocabulary and idiomatic language.
- Accuracy and variety in grammar, syntax, and usage, with few errors.
- Mostly consistent use of register appropriate for the presentation.
- Pronunciation, intonation, and pacing make the response comprehensible; errors do not impede comprehensibility.
- Clarification or self-correction (if present) improves comprehensibility.

4: GOOD performance in Presentational Speaking

- Generally effective treatment of topic within the context of the task.
- Compares the student’s own community with the target culture, including some supporting details and mostly relevant examples.
- Demonstrates some understanding of the target culture, despite minor inaccuracies.
- Organized presentation; some effective use of transitional elements or cohesive devices.
- Fully understandable, with some errors that do not impede comprehensibility.
- Varied and generally appropriate vocabulary and idiomatic language.
- General control of grammar, syntax, and usage.
- Generally consistent use of register appropriate for the presentation, except for occasional shifts.
- Pronunciation, intonation, and pacing make the response mostly comprehensible; errors do not impede comprehensibility.
- Clarification or self-correction (if present) usually improves comprehensibility.

3: FAIR performance in Presentational Speaking

- Suitable treatment of topic within the context of the task.
- Compares the student’s own community with the target culture, including a few supporting details and examples.
- Demonstrates a basic understanding of the target culture, despite inaccuracies.
- Some organization; limited use of transitional elements or cohesive devices.
- Generally understandable, with errors that may impede comprehensibility.
- Appropriate but basic vocabulary and idiomatic language.
- Some control of grammar, syntax, and usage.
- Use of register may be inappropriate for the presentation with several shifts.
- Pronunciation, intonation, and pacing make the response generally comprehensible; errors occasionally impede comprehensibility.
- Clarification or self-correction (if present) sometimes improves comprehensibility.

2: WEAK performance in Presentational Speaking

- Unsuitable treatment of topic within the context of the task.
- Presents information about the student’s own community and the target culture, but may not compare them; consists mostly of statements with no development.
- Demonstrates a limited understanding of the target culture; may include several inaccuracies.
- Limited organization; ineffective use of transitional elements or cohesive devices.
- Partially understandable, with errors that force interpretation and cause confusion for the listener.
- Limited vocabulary and idiomatic language.
- Limited control of grammar, syntax, and usage.
- Use of register is generally inappropriate for the presentation.
- Pronunciation, intonation, and pacing make the response difficult to comprehend at times; errors impede comprehensibility.
- Clarification or self-correction (if present) usually does not improve comprehensibility.

AP[®] SPANISH LANGUAGE AND CULTURE

2019 SCORING GUIDELINES

Presentational Speaking: Cultural Comparison (Task 4) (continued)

1: POOR performance in Presentational Speaking

- Almost no treatment of topic within the context of the task.
- Presents information only about the student's own community or only about the target culture, and may not include examples.
- Demonstrates minimal understanding of the target culture; generally inaccurate.
- Little or no organization; absence of transitional elements and cohesive devices.
- Barely understandable, with frequent or significant errors that impede comprehensibility.
- Very few vocabulary resources.
- Little or no control of grammar, syntax, and usage.
- Minimal or no attention to register.
- Pronunciation, intonation, and pacing make the response difficult to comprehend; errors impede comprehensibility.
- Clarification or self-correction (if present) does not improve comprehensibility.

0: UNACCEPTABLE performance in Presentational Speaking

- Mere restatement of language from the prompt
- Clearly does not respond to the prompt; completely irrelevant to the topic
- "I don't know," "I don't understand," or equivalent in English
- Clearly responds to the prompt in English

NR (No Response): BLANK (no response although recording equipment is functioning)

AP[®] SPANISH LANGUAGE AND CULTURE

2019 SCORING COMMENTARY

Task 4: Cultural Comparison

Note: Students' responses are quoted verbatim and may contain grammatical errors. In the transcripts of students' speech quoted in the commentaries, a three-dot ellipsis indicates that the sample has been excerpted. Two dots indicate that the student paused while speaking.

Overview

This task assessed speaking in the presentational communicative mode by having the student make a comparative oral presentation on a cultural topic. Students were allotted 4 minutes to read the topic and prepare the presentation and then 2 minutes to deliver the presentation. The response received a single, holistic score based on how well it accomplished the assigned task. The presentation had to compare the student's own community to an area of the Spanish-speaking world, demonstrating understanding of cultural features of the Spanish-speaking world. Furthermore the presentation had to be organized clearly.

The course theme for the cultural comparison task was "Families and Communities," and the prompt asked students to compare how the type of housing affects the lifestyle of people in their own community to those of the target community.

Sample: 4A

Score: 5

Transcript of Student Response

Las viviendas afectan el estilo de vida en una manera muy profunda. En los Estados Unidos hay muchos edificios y casas y es un sitio muy urbano. Por esa razón, siempre estamos muy juntos y nos conocemos bien, pero además de eso siempre estamos en carros o estamos sedentarios en las casas o edificios, entonces no somos muy físicos. Eso causa que nosotros seamos usualmente sobre peso o con no comamos bien si no intentamos hacer una actividad fisca fuera de nuestro control. Pero en Colombia, hay villas . . villas y fincas cuales son muy grandes y son muy rurales. Por esa razón ellos tienen gran ganado y tienen granjas que ellos pueden usar para su propia comida y por esa razón ellos tienen comida muy saludable. Entonces ellos tienen que caminar muchas distancias y tienen que hacer trabajo para que ellos puedan sostener su finca o vida. Además de eso, ellos pueden . . están muy cerca . . ellos . . ellos . . tienen que ir muchas distancias para poder verse unos a otros, y si no son de familia, pero si son de familia siempre tienen una interacción muy cercana y se soporta mucho.

Commentary

This response reflects a strong performance in Presentational Speaking. There is an effective treatment of the topic within the context of the task. The response clearly compares the U.S. with Colombia when it makes the connection between the effects of housing on people's lifestyle, physical activity, eating habits, etc. (e.g., "En los Estados Unidos hay muchos edificios y casas y es un sitio muy urbano. Por esa razón, siempre estamos muy juntos y nos conocemos bien, pero además de eso siempre estamos en carros o estamos sedentarios en las casas o edificios, entonces no somos muy físicos."; "Pero en Colombia, hay villas . . villas y fincas cuales son muy grandes y son muy rurales. Por esa razón ellos tienen gran ganado y tienen granjas que ellos pueden usar para su propia comida y por esa razón ellos tienen comida muy saludable").

It is an organized presentation with effective use of transitional elements (e.g., "Por esa razón"; "Entonces"; "Además de eso"). There is accuracy and variety in grammar and varied and appropriate vocabulary (e.g., "es un sitio muy urbano"; "tienen que ir muchas distancias para poder verse unos a otros"). The presentation is fully understandable with ease and clarity of expression; occasional errors do not impede comprehensibility (e.g., "seamos usualmente sobre peso o con no comamos bien si no intentamos hacer una actividad fisca fuera de nuestro control").

AP[®] SPANISH LANGUAGE AND CULTURE

2019 SCORING COMMENTARY

Task 4: Cultural Comparison (continued)

Sample: 4B

Score: 3

Transcript of Student Response

¡Hola, clase! Hoy voy a hablar sobre como el tipo de vivienda afecta el estilo de vida de personas en mi comunidad en Virginia y en una comunidad hispanohablante, Puerto Rico. El estilo de vida en Puerto Rico es muy diferente que en Virginia. En Puerto Rico . . . especialmente desde el huracán María, las personas salvan agua muuuucho y están . . . muy . . . tienen mucho cuidado con su uso de agua y también nooo casi todas las casas no tienen aire acondicionado como en Virginia y también las casas son pequeñitas también. En Virginia las casas son más grandes y casi nadie no le importa el uso de agua porque tenemos mucha acá y hay aire acondicionado en todas las casas. Um . . . el estilo de vida en Puerto Rico no afecta las personas tanto porque son felices y son personas que no le importa porque saben que su vida es muy buena y no necesitan esas cosas para su vida y en Virginia las personas son felices también porque no saben otra cosa. Es . . . gracias por escuchar a mi presentación y adiós. Gracias por escuchar . . . y espero que puedo hablar contigo otra vez sobre mi presentación de Virginia y Puerto Rico.

Commentary

This response reflects a fair performance in Presentational Speaking. There is a suitable treatment of the topic within the context of the task (e.g., “Hoy voy a hablar sobre como el tipo de vivienda afecta el estilo de vida de personas en mi comunidad en Virginia y en una comunidad hispanohablante, Puerto Rico. El estilo de vida en Puerto Rico es muy diferente que en Virginia”). The response compares both communities: the student’s community in Virginia and the target community of Puerto Rico, including a few supporting details (e.g., “En Puerto Rico . . . especialmente desde el huracán María, las personas salvan agua muuuucho y están . . . muy . . . tienen mucho cuidado con su uso de agua y también nooo casi todas las casas no tienen aire acondicionado como en Virginia y también las casas son pequeñitas también”; “En Virginia las casas son más grandes y casi nadie no le importa el uso de agua porque tenemos mucha acá y hay aire acondicionado en todas las casas”). The response is generally understandable, with errors that may impede comprehensibility (e.g., “En Virginia las casas son más grandes y casi nadie no le importa el uso de agua porque tenemos mucha acá y hay aire acondicionado en todas las casas. Um . . . el estilo de vida en Puerto Rico no afecta las personas tanto porque son felices y son personas que no le importa porque saben que su vida es muy buena y no necesitan esas cosas para su vida y en Virginia las personas son felices también porque no saben otra cosa”). There is some control of grammar (e.g., “el estilo de vida en Puerto Rico no afecta las personas tanto porque son felices”). The vocabulary is appropriate but basic (e.g., “tienen mucho cuidado”; “las casas son pequeñitas”; “su vida es muy buena”). Pronunciation and intonation make this response generally comprehensible.

AP[®] SPANISH LANGUAGE AND CULTURE

2019 SCORING COMMENTARY

Task 4: Cultural Comparison (continued)

Sample: 4C

Score: 2

Transcript of Student Response

Hola. Voy a hablar sobre el tema de cómo afecta el tipo de vivienda al estilo de vida de las personas en tu comunidad. Eso es una, un tema bastante importante específica, específicamente voy a hacer una comparación cultural. Así que voy a empezar con dos países, uno es los EE.UU. y al otro es España. Bueno, para empezar con los EE.UU., los EE. UU. es súper más rápido en term . . en el sentido de la cultura. Siempre es, la gente están conduciendo en coches y la gente quiere más en un tiempo más corta. Eso, esto significa que hay una expectación que todo tiene que ser hecho por una, pues por una tiempo corte y por eso crea algunos problemas porque la gente a veces no puede hacer tantas cosas en tan corta, en corte tiempo. Así que, pues es una otra cultura y tienen que concentrar para hacer cosas en un tiempo rápido. Es un más enfocado en, en el, la velocidad y menos en la calidad. Pero, por el otro lado en España es súper más tranquilo. Hay más gente que camina más que conducí . . conducía, y eso crea un, una comunidad, una cultura que es más tranquila últimamente y también sirve crear y a borrar la urgencia de hacer cosas como es en los EE.UU. Pero, bueno, dos los dos culturas están bien no hay problemas con, pues, ningunos. Pero, buen, es importante que, que vemos las cosas distintas entre los países para vir . . para ver, am, como diferentes los estilos de vidas. Bueno, pues, gracias por escuchar para resumen he hablado sobre el tema del estilo de vida como es afectado del vie . . vie, del tipo de vivienda en un país. Um . . me al . . eh . . me agradezco que ha tenido la oportunidad de escucharme y ojala que hayas aprendido algo mientras de mi presentación, pero también . .

Commentary

This response reflects a weak performance in Presentational Speaking. The response presents an unsuitable treatment of topic within the context of the task. Even though the response compares two communities, it is a cultural comparison between lifestyles exemplifying the general pace of life in the student’s own community and the target culture, Spain, without an explicit or implicit connection to the topic of housing (e.g., “Bueno, para empezar con los EE.UU., los EE. UU. es súper más rápido en term . . en el sentido de la cultura. Siempre es, la gente están conduciendo en coches y la gente quiere más en un tiempo más corta. Eso, esto significa que hay una expectación que todo tiene que ser hecho por una, pues por una tiempo corte y por eso crea algunos problemas porque la gente a veces no puede hacer tantas cosas en tan corta, en corte tiempo. Así que, pues es una otra cultura y tienen que concentrar para hacer cosas en un tiempo rápido. Es un más enfocado en, en el, la velocidad y menos en la calidad. Pero, por el otro lado en España es súper más tranquilo. Hay más gente que camina más que conducí . . conducía, y eso crea un, una comunidad, una cultura que es más tranquila últimamente y también sirve crear y a borrar la urgencia de hacer cosas como es en los EE.UU.”). The response is comprehensible, the vocabulary is acceptable, and there is control of grammar; however, the content of the response does not provide a suitable treatment of the topic.